



日汉对照

日语灵格风

务印书馆



日语灵感风

日 汉 对 照

天津外国语学院 林天义 录译
张玉斌

商 务 印 书 馆

1980年·北京

日 汉 对 照
日 语 灵 格 风

天津外国语学院 林天义 录译
张玉斌

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

六 〇 三 厂 印 刷

787×1092 毫米 1/32 5⁵/₁₆ 印张 106 千字

1980 年 12 月 第 1 版 1980 年 12 月 第 1 次印刷

印数 1—265,000 册

统一书号: 9017·999 定价: 0.61 元

目 录

前言	1
日本語の発音第一部	2
(日本語发音第一部分)	3
日本語の発音第二部	8
(日本語发音第二部分)	9
入門その一	16
(入门之一)	17
入門その二	18
(入门之二)	19
第一課 私の家族	22
(第一课 我的一家)	23
第二課 質問と答	22
(第二课 提问和回答)	23
第三課 山田さんの友達	26
(第三课 山田先生的朋友)	27
第四課 会話	26
(第四课 会话)	27
第五課 私達の住まい	30

(第五課 我們的住處)·····	31
第六課 質問と答·····	32
(第六課 提問和回答)·····	33
第七課 私達の客間·····	36
(第七課 我們的客廳)·····	37
第八課 先生と生徒の會話·····	36
(第八課 老師和學生的談話)·····	37
第九課 比べてみましょう·····	40
(第九課 比比看)·····	41
第十課 もう一つの會話·····	42
(第十課 再一次的談話)·····	43
第十一課 お客さま·····	44
(第十一課 客人)·····	45
第十二課 お茶を飲む·····	46
(第十二課 喝茶)·····	47
第十三課 食事·····	48
(第十三課 吃飯)·····	49
第十四課 食事の時の會話·····	50
(第十四課 吃飯時候的談話)·····	51
第十五課 寝る時・起きる時·····	52
(第十五課 睡覺時和起床的時候)·····	53
第十六課 朝と夜·····	54
(第十六課 早晨和晚上)·····	55
第十七課 ホテルと旅館·····	58

(第十七課 飯店和旅館)·····	59
第十八課 部屋の交渉·····	60
(第十八課 联系房間)·····	61
第十九課 料理屋で·····	64
(第十九課 在飯館)·····	65
第二十課 食事の注文·····	66
(第二十課 訂飯)·····	67
第二十一課 時間と日付·····	68
(第二十一課 時間 and 日期)·····	69
第二十二課 曜日と月・時刻をきく·····	70
(第二十二課 問星期、月份 and 時間)·····	71
第二十三課 日本の正月·····	72
(第二十三課 日本的新年)·····	73
第二十四課 日本の祭日·····	75
(第二十四課 日本的节日)·····	77
第二十五課 日本のお金·····	80
(第二十五課 日本的錢)·····	81
第二十六課 銀行で·····	82
(第二十六課 在銀行)·····	83
第二十七課 郵便と電報·····	84
(第二十七課 郵信 and 電報)·····	85
第二十八課 電話で電報を打つ·····	86
(第二十八課 用電話打電報)·····	87
第二十九課 旅行·····	90

(第二十九課 旅行).....	91
第三十課 駅で.....	92
(第三十課 在车站).....	93
第三十一課 海の旅と空の旅.....	96
(第三十一課 海上旅行和空中旅行).....	97
第三十二課 船の上で.....	98
(第三十二課 在船上).....	99
第三十三課 東京の町	102
(第三十三課 东京的街道)	103
第三十四課 道を尋ねる	104
(第三十四課 打听道路)	105
第三十五課 京都見物	106
(第三十五課 游覧京都)	107
第三十六課 京都の名所	108
(第三十六課 京都的名胜古迹)	109
第三十七課 デパート	112
(第三十七課 百货商店)	113
第三十八課 会話	114
(第三十八課 会话)	115
第三十九課 理髪店と美容院	116
(第三十九課 理发店和美容院)	117
第四十課 理髪店と美容院の会話	118
(第四十課 在理发店和美容院的会话)	119
第四十一課 四季	122

(第四十一課 四季)	123
第四十二課 スポーツ	124
(第四十二課 体育运动)	125
第四十三課第一部 田舎での休暇	126
(第四十三課第一部分 乡村休假)	127
第四十三課第二部 農家の仕事	128
(第四十三課第二部分 农活)	129
第四十四課第一部 海辺(うみべ)で	130
(第四十四課第一部分 在海滨)	131
第四十四課第二部 休みのプラン	132
(第四十四課第二部分 假期的计划)	133
第四十五課第一部 自動車にのって	136
(第四十五課第一部分 乘汽车)	137
第四十五課第二部 車の中で	138
(第四十五課第二部分 在车上)	139
第四十六課第一部 商業と工業	140
(第四十六課第一部分 商业和工业)	141
第四十六課第二部 取り引きの話	142
(第四十六課第二部分 谈交易的话)	143
第四十七課第一部 医者と薬局	146
(第四十七課第一部分 医生和药房)	147
第四十七課第二部 医者にみてもらふ	148
(第四十七課第二部分 请医生看病)	149
第四十八課第一部 テレビとラジオ	152

(第四十八课第一部分 电视和收音机)	153
第四十八課第二部 テレビの番組	154
(第四十八课第二部分 电视节目)	155
第四十九課第一部 劇場と映画と寄席	156
(第四十九课第一部分 剧场、电影和曲艺场)	157
第四十九課第二部 歌舞伎座で	160
(第四十九课第二部分 在歌舞伎院)	161
第五十課 日本文学について	162
(第五十课 关于日本的文学)	163

前 言

日语灵格风是英国灵格风协会东京分会出版的录音磁带。它是为了帮助世界各国学习日语的人们正确掌握日语语音、学习常用口语、了解日本风土人情，用东京标准语音录制的磁带。内容多用问答形式，由浅入深地介绍了日本人的生活用语、风俗习惯、名胜古迹以及日本文学等。语言流畅，通俗实用，颇受世界各国学习日语人们的欢迎。

为了满足广大读者学习日语的需要，我们根据原录音磁带录制课本译成中文。个别地方加有注释，便于读者学习。通过唱片，配合本书的学习，在提高日语水平、掌握日语标准音的听、说能力方面，会收到较好的效果。

为力求准确，本书的日语原文，承我院日籍专家神户外国语大学原田松三郎副教授给予全面的审校。本书的录制和翻译、校订曾得到我院日语系程在里等同志的大力支持和帮助，在此表示深切感谢。

因限于录译者的水平，译文不当甚至错误之处在所难免，诚恳希望广大读者给予批评指正。

录 译 者

1980年1月31日

にほんご はつおん だいいちぶ
日本語の発音 第一部

1. あア 赤(あか), 青(あお), 足(あし), 頭(あたま)
2. いイ 板(いた), 石(いし), 井戸(いど), 家(いえ)
3. うウ 歌(うた), 海(うみ), 上(うえ), 後(うしろ)
4. えエ 餌(えさ), 蝦(えび), 枝(えだ), 襟(えり)
5. おオ 桶(おけ), 音(おと), 親(おや), 男(おとこ)
6. かカ 肩(かた), 柿(かき), 川(かわ), 体(からだ)
7. きキ 絹(きぬ), 着物(きもの), 北(きた), 岸(きし)
8. くク 雲(くも), 栗(くり), 口(くち), 葉(くすり)
9. けケ 今朝(けさ), 怪我(けが), 煙(けむり), 消(け)す
10. こコ 独楽(こま), 苔(こけ), 声(こえ), 子供(こども)
11. さサ 酒(さけ), 皿(さら), 匙(さじ), 桜(さくら)
12. しシ 島(しま), 汁(しる), 鹿(しか), 下(した)
13. すス 砂(すな), 墨(すみ), 隙(すき), 雀(すずめ)
14. せセ 咳(せき) 蟬(せみ), 世話(せわ), 背中(せなか)
15. そソ 外(そと), 空(そら), 袖(そで), 底(そこ)
16. たタ 風(たこ), 棚(たな), 鯛(たい), 畳(たたみ)
17. ちチ 塵(ちり), 知恵(ちえ), 父(ちち), 力(ちから)
18. つツ 爪(つめ), 角(つの), 杖(つえ), 机(つくえ)
19. てテ 寺(てら), 鉄(てつ), 敵(てき), 手首(てくび)

日本語发音 第一部分

1. 红、蓝、脚、头
2. 板、石头、井、房子
3. 歌、海、上、后面
4. 饵食、虾、树枝、领子
5. 桶、音、双亲、男子
6. 肩膀、柿子、河、身体
7. 绸子、衣服、北、岸
8. 云、栗子、嘴、药
9. 今天早晨、伤、烟、熄灭
10. 陀螺、地衣、声音、小孩
11. 酒、碟子、羹匙、樱树
12. 岛、汤、鹿、下
13. 砂子、墨、间隙、麻雀
14. 咳嗽、蝉、帮助、脊梁
15. 外、天空、袖子、底
16. 风筝、搁板、家鲫鱼、日本草席
17. 尘土、智慧、父亲、力量
18. 指甲、犄角、手杖、桌子
19. 佛寺、铁、敌人、手腕子

20. とト 虎(とら),鳥(とり),棘(とげ),所(ところ)
21. なナ 中(なか),波(なみ),夏(なつ),名前(なまえ)
22. にニ 肉(にく),庭(にわ),虹(にじ),荷物(にもつ)
23. ぬヌ 沼(ぬま),布(ぬの),塗絵(ぬりえ),
縫物(ぬいもの)
24. ねネ 猫(ねこ),鼠(ねずみ),熱(ねつ),葱(ねぎ)
25. のノ 喉(のど),糊(のり),野原(のはら),
飲物(のみもの)
26. はハ 箱(はこ),針(はり),母(はは),御飯(ごはん)
27. ひヒ 紐(ひも),髻(ひげ),膝(ひざ),光(ひかり),
家鴨(あひる)
28. ふフ 舟(ふね),風呂(ふろ),冬(ふゆ),蓋(ふた)
夫婦(ふうふ)
29. へヘ 部屋(へや),縁(へり),舳先(へさき),
平和(へいわ)
30. ほホ 星(ほし),骨(ほね),本(ほん),黒子(ほくろ)
31. まマ 松(まつ),町(まち),前(まえ),眉毛(まゆげ)
32. みミ 道(みち),水(みず),耳(みみ),蜜柑(みかん)
33. むム 胸(むね),虫(むし),村(むら),娘(むすめ)
34. めメ 目方(めかた),牝牛(めうし),眼鏡(めがね),
メロン
35. もモ 桃(もも),森(もり),靄(もや),門(もん)
36. やヤ 山(やま),屋根(やね),槍(やり),野菜(やさい)
37. ゆユ 雪(ゆき),夢(ゆめ),床(ゆか),湯呑(ゆのみ)

20. 老虎、鸟、刺、地点
21. 里边、波浪、夏天、名字
22. 肉、院子、彩虹、行李
23. 沼译、布、涂色画、针线活
24. 猫、老鼠、热、葱、
25. 嗓子、浆糊、野外、饮料
26. 箱子、针、母亲、饭
27. 细绳、鬍鬚、膝盖、光线、鸭子
28. 船、浴池、冬天、盖子、夫妇
29. 房间、檐儿、船头、和平
30. 星、骨头、书、黑痣
31. 松树、街道、前、眉毛
32. 道路、水、耳朵、桔子
33. 胸、虫子、村庄、女儿
34. 重量、母牛、眼镜、甜瓜
35. 桃子、森林、烟雾、门
36. 山、房顶、扎枪、蔬菜
37. 雪、梦、地板、茶碗

38. よヨ 横(よこ),夜(よる),嫁(よめ),夜中(よなか)
39. らラ 駱駝(らくだ),来年(らいねん),娯楽(ごらく),
宝(たから)
40. りリ 陸(りく),栗鼠(りす),蟻(あり),霧(きり),
41. るル 留守(るす),類似(るいじ),昼間(ひるま),
歩(ある)く
42. れレ 歴史(れきし),練習(れんしゅう),これ,晴(は)
れた
43. ろロ 驢馬(ろば),録音(ろくおん),心(こころ),
喜(よろこ)び
44. わワ 驚(わし),藁(わら),私(わたし),
若者(わかもの)
45. がガ 額(がく),音楽(おんがく),学者(がくしゃ)
科学者(かがくしゃ)
46. ぎギ 銀(ぎん),金銀(きんぎん),議会(ぎかい),
会議(かいぎ)
47. ぐグ 軍人(ぐんじん),ぐっすり,目薬(めぐすり),
道具(どうぐ)
48. げゲ 下駄(げた),水母(くらげ),元気(げんき),
機嫌(きげん)
49. ごゴ ごみ,籠(かご),莫座(ござ),顎(あご)
50. ざザ 座敷(ざしき),座蒲団(ざぶとん),飾(かざ)り,
態々(わざわざ)
51. じジ 自分(じぶん),地震(じしん),火事(かじ),

38. 横、晚上、媳妇、半夜
39. 骆驼、明年、娱乐、财宝
40. 陆地、松鼠、蚂蚁、雾
41. 不在家、类似、白天、步行
42. 历史、练习、这个、天晴了
43. 驴、录音、心、欢喜
44. 雕、稻草、我、年青人
45. 匾额、音乐、学者、科学家
46. 银、金银、议会、会议
47. 军人、熟睡貌、眼药、工具
48. 木履、海蜇、精神、起居
49. 垃圾、筐、凉席、下颏
50. 铺着日本席子的房间、棉垫、装饰、特意
51. 自己、地震、火灾、胳膊肘

肘(ひじ)

52. ずズ 図画(ずが), 図案(ずあん), 数(かず), 鈴(すず)
53. ぜゼ 是非(ぜひ), 全部(ぜんぶ), 風(かぜ),
自然(しぜん)
54. ぞゾ ゾロゾロ歩(ある)く, ゾクゾクする
55. だダ 誰(だれ), 橙(だいたい), 駄目(だめ)だ
56. でデ 出鱈目(でたらめ), 出来(でき)る, 出掛(でか)
ける
57. どド どれ, どこ, どちら, どんな
58. ばバ 薔薇(ばら), 晩(ばん), 場合(ばあい)
59. びビ 枇杷(びわ), 美人(びじん), 瓶(びん)
60. ぶブ 豚(ぶた), 鱈(ぶり)
61. べベ 紅(べに), 便利(べんり)
62. ぼボ 僕(ぼく), ボタン
63. ぱパ パン, パイプ
64. ぴピ ピン, ピストル
65. ぷプ プリント, プール
66. ペペ ペン, ペンキ
67. ぽポ ポンプ, ポプラ

にほんご はつおん だいにぶ
日本語の発音 第二部

68. 角(かど), カード
69. 莖(くき), 空気(くうき)